

16 février 2008



#78 Les Renoir et Valérie Leulliot

フランス語トピックはフレンチポップスの先駆者、Valérie Leulliotさんインタビュー。曲について解説されていますので聴き取ってみてください。レッスンでは「appeler」の使い方を考えます。

☆パーソナリティ

ボブ & ちなみ

☆今週のゲスト

宮澤政男さん

Bunkamuraザミュージアム 学芸員

Valérie Leulliotさん

chanteuse

Générique et intro

Le 16 février 2008, soixante-dix-huitième numéro de chocolat, magazine bilingue français – japonais.

Renoir père et fils au musée de Bunkamura

Valérie Leulliot nous parle de son dernier disque.

「ルノワール+ルノワール展」

今回はBunkamuraザ・ミュージアム学芸員の宮澤さんにお話をお伺いしてきました。

Des œuvres du père, Pierre-Auguste, qui ont influencé le cinéma du fils Jean Renoir sont exposées au musée. Des extraits du film sont projetés à côté des œuvres. Deux grands artistes. L'influence de l'un sur l'autre. La présence du père dans le cinéma du fils.

覚えよう petit à petit ♪

Je viens de sortir ... :

～を出したばかりです

sortir

..(他動詞) 発売する

qui s'appelle...

～という名の

caldeira

(女)[地理]カルデラ (Leuillot さんのアルバムタイトル)

s'appelait...

s'appeler の直説法半過去形

comme on dit

いわゆる

y se passe le temps

= il se passe le temps 「時が過ぎた」

tout simplement

ただそれだけ

Je l'ai monté「私がそれを結成したのは」 l' = le=mon
premier groupe ; monter = former**en quatre-vingt-treize**

1993年に

Comme on fait un groupe quand on est au lycée ou... moi ~

学生のときにグループを作る人が多いから..

du coup

それで、そのため

de fil en aiguille

いつのまにか

MySpace

SNS (ソーシャル・ネットワーク・サービス) の一つ。

à succès

成功した、ヒットした

a été écrite

書かれた

Il a fallu que :< il faut que + 接続法 > で 「～でなければ
ならない」**se positionne**

< se positionner 「自分を位置づける、いる」の接続法現在形

le mette dans la bouche d'une femme< mettre ~ dans la bouche de ...> 「・・・
に～を語らせる」

Valérie Leuillot...

J'ai rencontré Valérie à l'Institut juste avant son concert, une femme charmante. Elle chante une chanson écrite par un homme "Mon homme blessé". Des mots d'un homme dans la bouche d'une femme.

Bob : Voilà, je peux vous appeler Valérie?

Valérie : Oui, bien sûr! Bonjour. Je m'appelle Valérie Leuillot, je suis chanteuse, française. Je viens de sortir un disque qui s'appelle "Caldeira". Voilà, et c'est mon cinquième disque, en fait. Avant, j'avais un groupe qui s'appelait "Autour de Lucie", et maintenant, je chante sous mon nom, seule, comme on dit.

Bob : Quelle différence de chanter dans un groupe ou de chanter en solo. Il s'est passé quelque chose, ou bien, c'était l'envie de devenir chanteuse en solo, qu'est-ce qui s'est passé?

Valérie : Et ben, y se passe le temps... tout simplement. "Autour de Lucie", c'était mon premier groupe. Je l'ai monté en quatre-vingt-treize. Donc, c'était ma toute première expérience musicale, on va dire. Comme on fait un groupe quand on est au lycée ou... moi j'ai commencé la musique tard, vers vingt-cinq ans. Donc, ben du coup, j'ai monté ce groupe, et puis de fil en aiguille, on a fait des concerts, puis un deuxième disque, puis des concerts, puis un troisième. Et puis voilà, ça nous a amenés jusqu'à quatre albums.

Mon homme, mon homme, mon homme**Mon homme, mon homme, mon homme****Mon bel homme blessé...****Mon homme, mon homme, mon homme****Mon homme, mon homme, mon homme****Qui ce soir en a eu assez...**

Bob : Alors, sur votre site "MySpace", il y a une chanson qui est particulièrement... à succès, qui est très téléchargée, c'est "Mon homme blessé".

Valérie : Alors, en fait, c'est le premier single de notre album, et cette chanson a été écrite, le texte, par un chanteur français, auteur, qui s'appelle Christophe Miossec.

Bob : C'est une chanson triste?

Valérie : En fait, c'est une femme qui parle à son homme. Mais comme c'est lui qui l'a écrite, je pense qu'il parlait de lui, en fait, hein. C'est une femme qui parle à son homme et qui dit: "Je n'ai pas bien vu à quel point, en fait, tu étais fragile". Il a fallu qu'un homme, fragile, se positionne, et l'écrive, et le mette dans la bouche d'une femme...

Bob : ... dans la bouche d'une femme.

petite leçon: ぶんぼう一口メモ

動詞 **appeler** をめぐって

1) フランス語の基本

Bob : Voilà, je peux vous appeler Valérie? (さてあなたをヴァレリーさんと呼びしてもいいですか)

1-1) appeler の活用

appeler はいわゆる **-er** 動詞 (第1群規則動詞) で、直説法現在の語尾は、**-e, -es, -e, -ons, -ez, -ent** ですが、語幹が変則的なので、確認しておきましょう。

j'appelle tu appelles il appelle nous appelons vous appelez ils appellent

j'appelle, tu appelles... というように **nous, vous** 以外の語幹で最後の子音字を重ねることがポイントです。このパターンの動詞は他にも、**rappeler, jeter, rejeter** などがあります。

(例) **jeter : je jette, tu jettes, il jette, nous jetons, vous jetez, ils jettent**

現在形をしっかりと覚えておくと、その他の時制の活用が覚えやすくなります。たとえば **-er** 動詞の単純未来形は、直説法現在形の **je** の形から、また直説法半過去は、直説法現在形の **nous** の形から作ることができます。例として **appeler** の単純未来と半過去の活用を示します。

直説法現在	j'appelle	nous appelons	
直説法単純未来	j'appellerai	tu appelleras	il appellera
	nous appellerons	vous appellerez	ils appelleront
直説法半過去	j'appelais	tu appelais	il appelait
	nous appelions	vous appeliez	ils appelaient

1-2) appeler の使い方

英語の to call にあたる **appeler** にはさまざまな使い方がありますが、今回は **< appeler A B >** 「A を B と呼ぶ(名をつける)」のパターンをみてみましょう。

例) **J'appelle ma fille Marie.** (私は娘をマリーと名づけます)

この文の目的語を代名詞にして書きかえると次のようになります。

例) **Je l'appelle Marie.** (私は彼女をマリーと名づけます) **{l' = la}**

ボブさんの発言に次の例がありました。

例) **Je peux vous appeler Valérie?** (あなたをヴァレリーさんと呼びしてもいいですか)

ものの名前がわからなければ、同じようなパターンで次のようにたずねることができます。

例) **On appelle cette fleur comment?** (この花は何といいますか)

相手の名前がわからなければ、同じようなパターンで次のようにたずねます。

例) **Vous vous appelez comment?** (お名前はなんとおっしゃいますか)

=Comment vous appelez-vous?

以上の例がすべて **< appeler A B >** 「A を B と呼ぶ(名をつける)」のパターンからできていることがお分かりだと思います。

2) フランス語のコツ

代名動詞としての **appeler**

Je m'appelle Valérie Leulliot. (私はヴァレリー・ルリオと申します)

ところで、1-2) の最後の例 **Vous vous appelez comment?** は < s'appeler ~ > 「～という名前である」という代名動詞を使った文です。直説法現在の活用を示します。

je m'appelle tu t'appelles il s'appelle
nous nous appelons vous vous appelez ils s'appellent

赤く示した部分が「～を」という目的語の部分です。**Vous vous appelez comment?** (くあなたはあなたを何と呼ぶのですか) という言い方と同じように、ヴァレリーさんは次のようにおっしゃっていました。

Je m'appelle Valérie Leulliot. (私はヴァレリー・ルリオと申します) 私は私をヴァレリー・ルリオと呼ぶ
< **s'appeler** > は代名動詞といわれますが、普通の動詞として理解できることがわかります。ではなぜ代名動詞という特別な言い方をするのでしょうか。それは文の主語と目的語が同じ人(物)を指すという意味で特別だからです。上の例文でいいますと、次の関係です。

je = me

代名動詞とは簡単に言うと、「主語と同じものをさす目的語をとる動詞」のことです。

それではなぜ3人称の **il(s), elle(s)** だけが、目的語の代名詞に、補語人称代名詞と同じ **le, la, les** ではなく、**se** という特別な形が使われるのでしょうか。それは例えば **coucher** 「寝かせる」という動詞を使った次の二つの文を比べてみればわかります。

- a) **Il le couche.** 彼は彼を寝かせます。 (**il ≠ le**)
b) **Il se couche.** 彼は自分を寝かせます。→ 彼は寝ます。 (**il = se**)

a) の文では、主語の **il** 「彼」と目的語の **le** 「彼」が同一の人物を指すことにならず「彼が別の人を寝かせる」という意味の文となります。これに対して b) の文で用いられている **se** は3人称の主語と同一の人物を指す代名詞なので「彼は自分を寝かせます」すなわち「彼は寝ます」という意味となります(他の人称の場合は、**je me couche** では **je = me**, **tu te couches** では **tu = te**, **nous1 nous2 couchons** では **nous1 = nous2**, **vous1 vous2 couchez** では **vous1 = vous2** というように主語と目的語の代名詞は同一の人物となります)。

このように **se** は代名動詞だけで用いられる特別な代名詞です。ですから辞書の見出しなどでは代名動詞は **s'appeler**, **se coucher** のように **se** をつけた不定形で示されます。

会話における「ずれ」

Leulliotさんの発言の最後の部分は、**Mon homme blessé** を作詞したのは **Christophe Miosse** だから、結局、歌詞の「傷ついた男」のことを語っているのは、語り手の女性ではなくて、**Miosse** 自身だ、と言うことです。語りかけるべき「傷ついた男」を設定して、このテキスト＝歌詞を書いて、それを女性に語らせている訳です。註で説明したように、最後の文では **que** 以下の節で、主語の **un homme** に対して、動詞 **se positionner, écrire, mettre** がそれぞれ接続法で用いられています。ただし内容的には **écrire, mettre** の主語は **Christophe Miosse** ととらえた方がよいでしょう。この部分は **Leulliot** さんが考えながら話しているところなので、このような主語の「ずれ＝滑り」が起きたのでしょうか。またこれも註で示した箇所ですが、**Comme on fait un groupe quand on est au lycée ou... moi j'ai commencé la musique tard, vers vingt-cinq ans.** の部分も、はじめは「～だから・・・」と述べようとして **comme** で文を始めたものの、途中で「(でも) 私の場合は」という感じで、**comme** (～だから) から **alors que** (～である一方) へと接続詞の「ずれ＝滑り」が起きています。このような「ずれ＝滑り」は会話ではしばしばあることなので、文脈を考える事も重要です。